



Научная статья

УДК 811.134.2'373(728.1)

DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-3-634-643

Своеобразие современного испанского языка Гватемалы: лексика

И.Б. Котеняткина

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Несмотря на то, что отечественные испанисты активно исследуют особенности реализации языковых средств в латиноамериканских странах, испанский язык Гватемалы до сих пор практически не становился предметом анализа с точки зрения варьирования лексических единиц.

В данной статье рассматриваются лексические единицы с позиции национального варианта испанского языка через призму современной лексической семантики, с применением распространенных в настоящее время подходов и методов этой лингвистической дисциплины.

Автор демонстрирует особенности гватемальского национального варианта испанского языка: высокочастотные общеиспанские единицы претерпели смысловые изменения; преобладают термины и устойчивые выражения, несвойственные Испании; используется множество инноваций как собственных гватемальских, так и мексиканского происхождения; большое количество заимствований из индейских языков; широко употребляются диминутивы.

В заключение автор приходит к выводу, что выявленные и исследованные особенности испанского языка Гватемалы обуславливают необходимость его изучения не только для развития филологического знания, но и в значительной степени для обеспечения практических потребностей современного общества.

Ключевые слова: Гватемала, гватемализмы, мексиканизмы, индихенизмы, национальный вариант, лексическая семантика

Введение

В конце 2014 г. произошло очень важное событие для всех испаноязычных стран — вышло в свет новое, 23-е издание словаря испанского языка (*Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española — DRAE*), в создании которого помимо Испанской королевской академии приняли участие Академии испанского языка 19 стран Латинской Америки, США и Филиппин. Над этим словарем работали в течение 13 лет: предыдущее издание вышло в 2001 г. Отличительной чертой данного издания является наличие большого количества американизмов — примерно 19000 слов и значений, в т.ч. более 1000 слов и значений с пометкой “Guat.” — гватемализм. Таким образом, Гватемала внесла свой вклад в «сокровищницу испанского языка», который, по словам бывшего Министра образования

© Котеняткина И.Б., 2019.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

и культуры Испании Х.И. Верта, «является душой [испаноязычных] народов, фундаментом культуры, убежищем памяти, каналом связи и свидетельством многообразной и общей идентичности и культуры» [1].

Необходимо отметить, что долгое время Испанская королевская академия считала особенности употребления лексических единиц в странах Латинской Америки не национальным своеобразием, а отклонением от нормы, принятой в Испании. Ситуация изменилась в середине 50-х годов XX в., когда была создана Ассоциация академий испанского языка, что позволило наладить тесное сотрудничество членов Испанской королевской академии с академиком других стран и, как следствие, совместную подготовку новых работ по морфологии, орфографии испанского языка и обновленных изданий лексикографических трудов и проч. с учетом особенностей функционирования испанского языка за пределами Испании.

Чапинизмы

Согласно DRAE гватемализмы (они же «чапинизмы», *chapinadas*) являются словами, используемыми гватемальцами (*chapines*); также в словарь включены термин *chapinismo* — так называют речевые обороты, используемые гватемальцами, и глагол *chapinizarse* — ‘перенять обычаи и образ жизни гватемальцев’ [2].

Писатель Ф. Перес де Антон в своей книге “*Chapinismos del Quijote*” повествует о том, как слово *chapín* стало использоваться для обозначения жителя Гватемалы. Изначально это было название дорогой женской обуви на платформе, высота которой могла достигать 21 см, и, согласно известному лексикографу Х. Короминасу, оно было образовано от звукоподражательного “*char, char*” — данная обувь была весьма шумной при ходьбе. Такие туфли носили в Испании в XIV в., также они были в моде в Сантьяго-де-Гватемала. Со временем словом “*chapín*” стали называть жителей этого города, а затем и всей страны. В итоге прозвище, которое считалось пейоративным в других странах Центральной Америки, было принято гватемальцами, и в настоящее время активно и с гордостью используется жителями этой страны [3].

Среди прочих в 23-е издание DRAE вошли следующие термины: *aguardar* ‘ослабеть’, *achusemado* ‘безумный, экстравагантный’, *mara* ‘народ’, *hueva* ‘лень, небрежность’, *chongo* ‘завиток волос’, *chipichipi* ‘мелкий дождик’, *capear* ‘прогуливать школьные занятия’, *cuerudo* ‘бессовестный’, *chotear* ‘посмотреть’.

В Гватемале в течение долгого времени слова *chiriz* (‘ребенок’), *cuto* (‘маленькая бутылка спиртного’), *guachimán* (‘охранник’) использовались только в просторечии, однако теперь они входят в состав 19000 американизмов, кодифицированных в новом издании словаря.

Данный словарь вобрал в себя множество слов, имеющих индейское происхождение. Например: *apachar* (‘нажать кнопку’), *chirmol* (‘интрига’), *maxtate* (‘пеленка’).

Необходимо отметить, что заимствования из различных индейских языков представляют широкий пласт лексики гватемальского национального варианта испанского языка. Так, гватемальский лингвист и антрополог Отто Шуман Гальвес

указывает, что, например, для испанского языка южного побережья Гватемалы характерно большое количество заимствований из науатля, и предлагает следующую классификацию: существительные, глаголы, прилагательные, грамматические термины, семантические кальки, гибриды. Существительные, в свою очередь, делятся на подгруппы: флора (*cuajilote* — ‘парментьера съедобная’, *miltomate* — ‘физалис обыкновенный’, *pataxte* — ‘патасте’, разновидность какао), фауна (*raxpalote* — ‘крупная ночная бабочка’, *pepemechin* — ‘речная форель’, *tecolote* — ‘неясыть’), быт (*apazte* — ‘кастрюля’, *petate* — ‘коврик из пальмового волокна’, *tapisca* — ‘уборка урожая кукурузы’) [4. Р. 41, 49—52].

Несмотря на то, что цель DRAE — собрать общую лексику, используемую в Испании и других испаноязычных странах, академики признают, что всегда есть слова, «ускользающие» от них.

Например, в академическом словаре отсутствуют частотные лексические единицы гватемальского национального варианта *chute* и *shute*. Слово *chute* происходит от *xute* (из языка науа, на котором говорили торговцы Мезоамерики доколумбовых времен; в нем было окончание *-tl*, сложнопроизносимое для испанцев, потому заменивших его на *-te*: *tomatl* — *tomate*, *tzapotl* — *zapote* и т.д.). Первое упоминание этого термина встречается в работе “Vicios del Lenguaje y Provincialismos de Guatemala” гватемальского историка и филолога А. Батреса Хауреги, изданном в 1892 г. Автор указывает, что “*chute*” имеет индейское происхождение, и приводит два значения: ‘острый конец чего-либо’ и ‘назойливый человек, вмешивающийся в чужие дела’ [5]. В 1941 г. гватемальский филолог Л. Сандовал в своем фундаментальном труде “Semántica Guatemalteca o Diccionario de Guatemaltequismos” указывает “*chute*” в двух статьях: в одной — со значением ‘острый конец, шип, жало пчел и других насекомых’, значение во второй — относится к людям, ‘вмешивающимся в чужие дела’ [6]. В словаре Д. Армаса “Diccionario de la Expresión Guatemalteca” (1982) есть как словарная статья “*chute*” (‘ жало’, ‘шип’), так и “*shute*” (‘человек, который лезет в чужие дела’) [7]. Т.е. в то время данный термин уже имел два способа написания, что, вероятно, было вызвано сформировавшимися фонетическими особенностями испанского языка Гватемалы (в частности, наличием фонемы [sh], отсутствующей в пиренейском варианте). В словаре С. Моралеса Пельесера “Diccionario de Guatemaltequismos” (2008) помимо слов “*chute*” и “*shute*” также есть словарные статьи “*chutazo*” (‘рана от укола жалом’) и “*shutear*” (‘совать свой нос в чужие дела’) [8]. Таким образом, термин *xute* послужил для образования двух слов с разными значениями — “*chute*” и “*shute*”.

Другим термином, не вошедшим в DRAE, является гватемальский вариант обозначения кошки — *nish*, *misho* (в женском роде *misha*). Необходимо отметить, что мало кто из животных имеет столько вариантов названий в разговорной речи, как кошки; многие указаны в DRAE: *miz* (используется в качестве междометия для подзывания кошки — аналог русского «кис-кис», а также ласкательного названия кошки — «киса»), и образованные от него *mizo* (женская форма *miza*), *micho* (*micha*), *michino* (*michina*); от *morro* (‘кис-кис’) образованы наименования *morrongo* (*morronga*), *moroño* (*moroña*). Что касается гватемализма “*misho*”, он образован от испанского “*micho*”.

Также гватемализмом является слово *mishito* (общеиспанский термин — “vilano”) — ‘пух’, названным так из-за схожести с мягкой и шелковистой кошачьей шерстью.

Кроме того, слово “mish” употребляется для обозначения застенчивого человека, от него образованы синонимичный термин *amishado* (*amishada* в женском роде) и глагол *amishar* (‘стыдить’, *amisharse* — ‘стыдиться’). Все эти слова отсутствуют в DRAE.

Любопытно, что некоторые термины ошибочно считаются гватемализмами. Например, *chucho*, которое в значении ‘собака’ кодифицировано в DRAE в качестве общеиспанского слова, однако в этом же значении оно также включено в словари гватемализмов таких филологов, как Л. Сандовала, Д. Армаса и С. Моралеса. В действительности же данный термин является гватемализмом в значении ‘скупой’, ‘мелочный’, что отражено в словарях А. Батреса Хауэги и Л. Сандовала, но не указано в DRAE.

Языковые инновации

В настоящее время в испанском языке Гватемалы благодаря расцвету кино- и телеиндустрии ее северного соседа появилось множество инноваций мексиканского происхождения (большинство телепередач и кинофильмов, показываемых в Гватемале, — мексиканские либо переведены на испанский язык мексиканцами). Инновации характерны для речи испаноговорящих гватемальцев во всех сферах и на всех социальных уровнях. Наибольший масштаб это явление приобрело в колледжах и университетах, где учатся молодые люди из зажиточных семей. Например, вместо использовавшихся ранее гватемализмов *clavero* (‘плохо’), *polla* (‘цыпочка’), *mano* (‘приятель’) теперь употребляются мексиканизмы *chafa*, *chava* и *cuate* соответственно. В СМИ также прослеживается тенденция использовать мексиканизмы даже, например, в качестве названий рождественских блюд, традиционных для Гватемалы. Например, *botanas* (вид традиционных закусок) вместо гватемальского названия “bocas” либо “boquitas”:

Comer en la noche está bien: Dicen que la botana de la noche es lo único que necesitas para sabotear tu dieta, pero realmente puedes hacerlo sin ganar unos kilos de más [EME de Mujer. URL: <https://gt.emedemujer.com/salud/baja-peso-comiendo-mas/>].

Наравне с инновациями, заимствованными из испанского языка Мексики, есть и собственные гватемальские. В качестве примеров приведем некоторые гватемализмы, вышедшие из употребления в Гватемале, и современные лексические единицы, заменившие их. Раньше в отношении людей высокомерных, тщеславных использовали определения *fufurufu*, *tufoso*; в настоящее время используется прилагательное *caquero*. Нищих называли *pelagatos*, *pelafustán*, богатых — *gente bien*; в наши дни употребляется *pelados* в адрес первых, *gente papuda*, *con papa* — в адрес вторых.

Также устарели следующие термины: *catrín* (‘франт’), *fifi* (‘пижон’), *cachimbiro* (‘стиляга’).

Диминутивные образования

Для речи гватемальцев, как и для других латиноамериканцев, характерно чрезмерное употребление уменьшительных суффиксов *-ita*, *-ito*, *-illa*, *-illo*, *-ete*, *-eta*.

Согласно этимологическому словарю “Diccionario Etimológico” (DE) уменьшительный суффикс *-illo* восходит к латинскому суффиксу *-ellus*, который в составе прилагательных использовался в качестве уменьшительного, в то время как у существительных помимо словоизменительной функции он выполнял и словообразовательную. Начиная с XV в. наиболее употребительным и продуктивным уменьшительным суффиксом становится суффикс *-ito*, а суффикс *-illo*, наиболее распространенный до того времени, начинает уступать свои позиции. Этот факт отмечен в вышеуказанном словаре, где со ссылкой на исследования Э. Ньянеса Фернандеса приведены статистические данные по количеству уменьшительных форм на *-illo* в художественных произведениях разных лет. Так, например, в произведениях Берсео они составляют 76% от общего числа уменьшительных форм и 50% в литературе периода Золотого века, у Гальдоса их 19% (в то время как форм на *-ito* — 70%), у Лорки — 25% (на *-ito* — 70%). Данное явление объясняется устойчивой тенденцией к лексикализации дериватов на *-illo*. В качестве примеров можно привести следующие слова: *bolso* (‘сумка’) > *bolsillo* (‘карман’), *cola* (‘хвост’) > *colilla* (‘окуроч’) [9. P. 327—328].

Однако в некоторых регионах *-illo* сохранил свою продуктивность в качестве уменьшительного суффикса, например в западной части Наварры, Андалусии. Данный суффикс весьма распространен в странах Латинской Америки (в частности в Гватемале), и, как отмечает О.С. Чеснокова, «тяготение к диминутивности составляет черту, коренным образом противопоставляющую речь и коммуникативный стиль латиноамериканцев речи испанцев» [10. С. 30].

Уменьшительные суффиксы так же, как и другие суффиксы субъективной оценки (ласкательные, увеличительные, уничижительные), «очень сходны с элементами словоизменения (формообразования), поскольку прибавление их к производящей основе не затрагивает семантику, не переводит новое слово в другую часть речи. Роль этих суффиксов состоит в указании на отношение говорящего к обозначаемому предмету (*hijo* ‘сын’ — *hijito* ‘сыночек’) или (дополнительно) и на стилистическую принадлежность слова (*cerca* ‘близко’ — *cerquita* ‘близехонько’)» [11. С. 13].

В то же время существует ряд слов, чье окончание *-illo* не связано этимологически с суффиксом *-illo*, например, *carajillo*.

Как пишет гватемальская журналистка и филолог Мария дель Росарио Молина, «когда путешествуешь по испаноязычным странам, то и дело попадаешь впросак». Испанцам не нравятся уменьшительные формы слов, которые принято использовать в Гватемале. Например, в испанском ресторане на просьбу «Un vitino, por favor» (досл. «пожалуйста, принесите винцо»), официант возмущенно ответил автору статьи, что у них подают не «винцо», а вино («No hay “vinitos”, sino vinos»). После множества подобных случаев она решила более не использовать уменьши-

тельные формы, тем не менее снова попала в неприятную ситуацию: ужиная в Мадриде, она хотела заказать кофе с коньяком — данный напиток там называется “*cajajillo*”. Но, вспомнив о предыдущем негативном опыте употребления слов с уменьшительными суффиксами (напомним, что *-illo* — один из таких), она попросила “*cajajo*”. Официант, как пишет филолог, пришел в негодование и предложил ей немедленно покинуть заведение. Позднее автор статьи посмотрела слово “*cajajo*” в словаре испанского языка (DRAE) и увиденное шокировало ее: в первом значении указывалось, что это мужской половой орган [12].

Также вызывает интерес использование суффиксов *-ete*, *-eta*. Согласно DE это были весьма распространенные уменьшительные суффиксы в испанском языке до XV в. И хотя позднее они утратили свою популярность, существует немало слов с данными суффиксами, которые активно используются и в наши дни: *camiseta* (‘футболка’, ‘короткая рубашка с широким рукавом’), *aleta* (‘крыло’) и др. В то же время в испанском языке Гватемалы встречаются лексические единицы, образованные с помощью данных суффиксов, прибавление которых к производящей основе изменило семантику: *banqueta* (‘тротуар’) < *banca* (‘скамья’); *barrilete* (‘воздушный змей’) < *barril* (‘бочка’).

Межвариантная лексическая дивергентность

В Гватемале, как и в других странах Латинской Америки, даже высокочастотные слова имеют значение, отличное от пиренейского национального варианта, являющегося «исторической точкой отсчета» (термин академика Г.В. Степанова). Так, согласно DRAE глагол *coger* имеет более трех десятков значений. Первое — наиболее часто используемое в Испании — ‘брать’, ‘хватать’, которое относится к чему угодно. Например, “*coger el taxi*” (‘взять такси’). Однако в Гватемале он употребляется преимущественно в 31-м значении, относящемся к сексуальным отношениям. По этой же причине в Гватемале в значении ‘собирать’, ‘забирать’ вместо глагола *recoger* используется *traer*: “*Te vengo a traer dentro de tres horas*” («Я тебя заберу через три часа»). В Испании же глагол “*recoger*” является общеупотребительным: “*A la una recojo a los hijos del colegio*” («В час я заберу детей из школы»).

Для испанцев удивительно, что в ванной комнате жителей Гватемалы находятся *artesa* и *regadera*. Дело в том, что в Испании “*artesa*” — это деревянный ящик, где замешивают тесто. Но в Гватемале данное слово употребляется в значении ‘ванна’ (исп. *bañera*, *tina*). Что касается термина “*regadera*”: в Испании это лейка, которая используется для полива растений, дорожек и т.д., а в Гватемале это душ. Поэтому выражению ‘принять душ’ в Испании соответствует “*darse un duchazo*”, в Гватемале — “*darse un regaderazo*”.

Своеобразие гватемальского национального варианта испанского языка наглядно иллюстрирует таблица 1, где представлены синонимические соответствия стандарту испанского языка.

Таблица 1 / Table 1

**Своеобразие испанского языка Гватемалы /
The peculiarity of the Spanish language of Guatemala**

Значение / Meaning	Гватемала / Guatemala	Испания / Spain
салфетка	bigotera	servilleta
сандалии	caites	sandalias
деньги	pisto	dinero
осколок стекла	chaye	pedazo de vidrio
тюрьма	bote	cárcel
лифт	elevador	ascensor
официант	mesero	camarero
телохранитель	guarura	guardaespaldas
няня	china	niñera
парень	patojo	chaval
тоска	añoranza	nostalgia
ложь	pajas	mentira
светловолосый	canche	rubio
калла	cartucho	cala
симпатичный	chilero	bonito

Приведем несколько примеров из СМИ:

*Si quieren **pisto** dedíquense al comercio* [El Puerto informa, 11.05.2018. URL: <http://www.elpuertoinforma.com.gt/nacionales/si-quieres-pisto-hacete-comerciante-no-maestro/>].

*Vos podés ser **el chaye** que rompa la burbuja* [Nomada, 26.02.2016. URL: <https://nomada.gt/cotidianidad/vos-podes-ser-el-chaye-que-rompa-la-burbuja/>].

*Jimmy Morales: “Me da vergüenza pedirlo, estoy como **patojo** pidón”* [El Periódico, 25.07.2017. URL: <https://elperiodico.com.gt/nacion/2017/07/25/jimmy-morales-me-da-vergüenza-pedirlo-estoy-como-patojo-pidon/>].

*Prensa Libre cuestionó al candidato oficialista si ya contaba con un plan de gobierno o si estaba el proceso de elaboración, a lo que, enfático, respondió que en el PP no quiere “hablar **pajas**”* [Prensa Libre, 22.05.2015. URL: <https://www.prensalibre.com/ciudades/quiche/candidato-presidenciable-del-pp-efectua-gira-en-quiche/>].

*Capturan a “**La Canche del Infierno**”, la mujer más poderosa del barrio 18* [Guatevisión, 02.03.2017. URL: <https://www.guatevision.com/capturan-la-canche-del-infierno-la-mujer-mas-poderosa-del-barrio-18/>].

Заключение

Подводя итог вышеизложенному, отметим, что лексика испанского языка Гватемалы, несмотря на общеиспанскую основу, имеет существенные особенности.

1. Высокочастотные слова имеют значения, отличные от пиренейского национального варианта.

2. Ряд широко употребляемых слов, которые, согласно DRAE, имеют несколько десятков значений, в Гватемале используются преимущественно в последнем значении, относящемся к сексуальным отношениям, и незнание традиционного для Гватемалы словоупотребления может привести не только к непониманию, но и конфликту.

3. Преобладают термины и устойчивые выражения, несвойственные пиренейскому национальному варианту.

4. Многочисленные заимствования из индейских языков активно используются представителями различных социальных классов, и не только в быту, но и в публицистике.

5. Наличие множества инноваций мексиканского происхождения. Для испаноговорящего гватемальца образцом для подражания в языковом плане не обязательно является норма, принятая в Испании, он ориентируется на язык СМИ, особенно телевидения (новостные программы и т.д.), которые, в свою очередь, придерживаются мексиканской литературной нормы.

6. Наравне с инновациями, заимствованными из испанского языка Мексики, присутствует много собственных гватемальских.

7. Широко употребляются диминутивные формы. В то же время существует ряд слов, у которых уменьшительные суффиксы меняют семантику.

Все вышеуказанное свидетельствует о целесообразности исследования испанского языка Гватемалы — не только для развития теоретических знаний, но и для удовлетворения коммуникативных потребностей современного общества.

История статьи:

Дата поступления: 1.04.2019

Дата приема в печать: 1.06.2019

Article history:

Received: 1.04.2019

Accepted: 1.06.2019

Библиографический список

1. *Shetemul H.* Chapinismos universales. Режим доступа: <https://www.prensalibre.com/vida/escenario/chapinismos-guatemaltiquismos-drae-idioma-espanol-0-1232876716/> (дата обращения: 12.12.20018).
2. *Diccionario de la Lengua Española. 23ª edición / Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.* Madrid: Espasa Calpe, 2014.
3. Así surge el apelativo “chapín”. Режим доступа: <https://www.prensalibre.com/hemeroteca/asi-surge-el-apelativo-chapin/> (дата обращения: 12.12.20018).
4. *Shumann Gálvez O.* Préstamos de náhuatl al español hablado en el sur de Guatemala // *Anuario de Letras*, vol. 25 (1987). México, 1987.
5. *Batres Jáuregui A.* Vicios del Lenguaje y Provincialismos de Guatemala: Estudio Filológico. Guatemala: Tipografía Nacional, 1892.
6. *Sandoval L.* Semántica Guatemalense o Diccionario de Guatemaltequismos. Guatemala: Tipografía Nacional, 1941.
7. *Armas D.* Diccionario de la Expresión Guatemalteca. Guatemala: Editorial Piedra Santa, 1982.
8. *Morales Pellecer S.* Diccionario de Guatemaltequismos. Guatemala: Argrafic, 2008.
9. *Pharies D.* Diccionario Etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales. Madrid: Gredos, 2002.
10. *Чеснокова О.С.* Испанский язык в странах Латинской Америки. Мексика. М.: Изд-во РУДН, 2004.
11. *Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В.* Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. М.: Высшая школа, 1972.
12. *Molina M. del R.* De los carajillos // *Prensa Libre*, 7-06-2007. Режим доступа: <https://www.prensalibre.com/> (дата обращения: 12.12.20018).

УДК 811.134.2'373(728.1)

DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-3-634-643

Lexical Peculiarities of the Modern Spanish Language of Guatemala

Irina B. Kotenyatkina

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)
6, Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russia, 117198

Abstract. Despite the fact that Russian linguists are actively exploring the peculiarities of the implementation of language means in Latin American countries, the Spanish language of Guatemala has not yet been the object of analysis in terms of the variation of lexical units.

This article examines the lexical units used in the Guatemalan national variety of the Spanish language through the prism of modern lexical semantics, using the current common approaches and methods of the linguistics discipline.

The peculiarities of the Guatemalan national variety of the Spanish language are demonstrated, such as: high-frequency common Spanish units that have undergone semantic changes; prevailing terms and idioms that are unusual for Spain; many innovations of both Guatemalan and Mexican origin are used; a large number of loanwords from indigenous languages; and diminutives are widely used.

Finally, it is concluded that the revealed and studied peculiarities of the Spanish language of Guatemala determine the need to study it not only for developing philological knowledge but also, to a large extent, for meeting the practical needs of the modern society.

Key words: Guatemala, Guatemalan Spanish, Mexican loanwords, indigenous loanwords, national variety of Spanish, lexical semantics

References

1. Shetemul, H. Chapinismos universales. URL: <https://www.prensalibre.com/vida/escenario/chapinismos-guatemaltiquismos-drae-idioma-espanol-0-1232876716/> (accessed: 12.12.20018).
2. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2014) Diccionario de la Lengua Española. 23^a edición. Madrid: Espasa Calpe.
3. Así surge el apelativo “chapín”. URL: <https://www.prensalibre.com/hemeroteca/asi-surge-el-apelativo-chapin/> (accessed: 12.12.20018).
4. Shumann Gálvez, O. (1987) Préstamos de náhuatl al español hablado en el sur de Guatemala. In *Anuario de Letras*, vol. 25. México.
5. Batres Jáuregui, A. (1892) Vicios del Lenguaje y Provincialismos de Guatemala: Estudio Filológico. Guatemala: Tipografía Nacional.
6. Sandoval, L. (1941) Semántica Guatemalense o Diccionario de Guatemaltequismos. Guatemala: Tipografía Nacional.
7. Armas, D. (1982) Diccionario de la Expresión Guatemalteca. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
8. Morales Pellecer, S. (2008) Diccionario de Guatemaltequismos. Guatemala: Argrafic.
9. Pharies, D. (2002) Diccionario Etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales. Madrid: Gredos.
10. Chesnokova, O.S. (2004) Spanish in Latin America countries. Mexico. Moscow: RUDN. (In Russ.)
11. Vasileva-Shvede, O.K. & Stepanov, G.V. (1972) Theoretical Spanish grammar. Morphology and syntax of parts of speech. Moscow: Vysshaya Shkola. (In Russ.)
12. Molina M. del R. (2007) De los carajillos. URL: <https://www.prensalibre.com/> (accessed: 12.12.20018).

Для цитирования:

Котеняткина И.Б. Своеобразие современного испанского языка гватемалы: лексика // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. № 3. С. 634—643. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-3-634-643.

For citation:

Kotenyatkina I.B. (2019). Lexical Peculiarities of the Modern Spanish Language of Guatemala. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10 (3), 634—643. doi: 10.22363/2313-2299-2019-10-3-634-643.

Сведения об авторе:

Котеняткина Ирина Борисовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН; *научные интересы*: язык и культура Гватемалы, лексикология, семантика, этимология, социолингвистика, национальные варианты испанского языка; *e-mail*: kotenyatkina-ib@rudn.ru.

Information about the author:

Irina B. Kotenyatkina, PhD, Associate Professor of the Department of Foreign Languages of RUDN University; *interests*: the language and culture of Guatemala, lexicology, semantics, etymology, sociolinguistics, national varieties of Spanish; *e-mail*: kotenyatkina-ib@rudn.ru.